

Appendices

Appendix 1

Questionnaire

The Use of Online Machine Translation at English Education Department of Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

Questionnaire

Adapted from Clifford, Merschel, and Munne (2013)

kuesioner ini bertujuan untuk mengetahui penggunaan *Online Machine Translation* (OMT) dalam pembelajaran bahasa Inggris. *Online Machine Translation* (OMT) merupakan mesin penerjemah yang bisa diakses online, seperti *Google Translate*, *Bing Translator*, *Yahoo! Babelfish*, *Freetranslation*, *Sederet*, dsb. Tidak ada jawaban benar atau salah. Untuk itu, mohon diisi berdasarkan pengalaman pribadi masing-masing.

Nama:

OMT yang biasa digunakan:

Part 1

Lingkari respon yang mewakili pengalaman anda dalam menggunakan OMT berdasarkan skala dari 1 – 4 dengan keterangan skala sebagai berikut:

1= tidak pernah 2= jarang 3= kadang-kadang 4=sering

Pernyataan	Respon			
1. Saya menggunakan OMT dalam pembelajaran bahasa Inggris saya.	1	2	3	4
2. Saya menggunakan OMT untuk membantu saya dalam:				
a. Tugas <i>writing</i>	1	2	3	4

- | | | | | |
|---|---|---|---|---|
| b. Tugas <i>reading</i> | 1 | 2 | 3 | 4 |
| c. Tugas <i>speaking</i> | 1 | 2 | 3 | 4 |
| d. Tugas <i>listening</i> | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3. Saya menggunakan OMT untuk menerjemahkan:
(Inggris-Indonesia; Indonesia-Inggris) | | | | |
| a. Kata per kata (<i>vocabulary</i>) | 1 | 2 | 3 | 4 |
| b. Frasa pendek (<i>the lost wallet, under the weather, give a hand, dsb.</i>) | 1 | 2 | 3 | 4 |
| c. Kalimat lengkap | 1 | 2 | 3 | 4 |
| d. Paragraf pendek | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 4. Saya menggunakan OMT untuk menerjemahkan bahasa
Indonesia ke bahasa Inggris dalam hal: | | | | |
| a. <i>Pre-writing</i> (<i>outline, brainstorm, draft, dsb.</i>) | 1 | 2 | 3 | 4 |
| b. <i>Writing editing</i> (cek <i>vocabulary, grammar, dsb.</i>) | 1 | 2 | 3 | 4 |
| c. Merevisi tugas (<i>essay, powerpoint, skrip role play, dsb.</i>) berdasarkan <i>feedback</i> yang diberikan oleh orang lain (dosen, teman, senior) | 1 | 2 | 3 | 4 |
| d. Persiapan oral <i>assessment</i> (teks/skrip presentasi, <i>speaking exam, interview, dsb.</i>) | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5. Saya menggunakan OMT untuk menerjemahkan bahasa
Inggris ke Indonesia dalam hal: | | | | |
| a. Memahami intruksi (petunjuk/cara/aturan dalam pengerjaan sebuah tugas) | 1 | 2 | 3 | 4 |
| b. Memahami isi bacaan | 1 | 2 | 3 | 4 |

- | | | | | |
|--|---|---|---|---|
| c. Mengecek ulang hasil tulisan saya | 1 | 2 | 3 | 4 |
| d. Memahami rekaman audio atau video | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 6. Saya merubah teks asli (<i>source text</i>) sebelum diterjemahkan menggunakan OMT untuk mendapatkan hasil terjemahan yang lebih baik. | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 7. Saya menemukan kesalahan dalam hasil terjemahan OMT. | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 8. Saya menemukan kesalahan-kesalahan berikut dalam hasil terjemahan OMT: | | | | |
| a. <i>Vocabulary</i> | 1 | 2 | 3 | 4 |
| b. Susunan kata | 1 | 2 | 3 | 4 |
| c. <i>Grammar (personal pronoun, identifier, S-V agreement, dsb.)</i> | 1 | 2 | 3 | 4 |
| d. <i>Idiomatic expression (Piece of cake, under the weather, raining cats and dogs, dsb.)</i> | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 9. Saya memperbaiki kesalahan yang terdapat dalam hasil terjemahan OMT. | 1 | 2 | 3 | 4 |

Part 2

Lingkari respon yang mewakili pengalaman anda dalam menggunakan OMT berdasarkan skala dari 1 – 4 dengan keterangan skala sebagai berikut:

1= Tidak setuju 2= Kurang setuju 3= Setuju 4= Sangat setuju

- | Pernyataan | 1 | 2 | 3 | 4 |
|--|---|---|---|---|
| 1. OMT berguna dalam pembelajaran bahasa Inggris saya. | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 2. OMT meningkatkan rasa percaya diri saya dalam belajar | 1 | 2 | 3 | 4 |

bahasa Inggris.

3. OMT meningkatkan penguasaan *vocabulary* saya. 1 2 3 4
4. OMT meningkatkan keakuratan *grammar* saya. 1 2 3 4
5. OMT membantu saya dalam menggunakan bahasa Inggris yang mirip penutur asli (*native-like*). 1 2 3 4
6. OMT membantu saya dalam mendapatkan nilai tugas yang lebih baik. 1 2 3 4
7. OMT membantu saya dalam menghemat waktu untuk mengerjakan tugas. 1 2 3 4
8. OMT membantu mengasah kemampuan penerjemahan saya. 1 2 3 4
9. OMT membantu meningkatkan kemampuan *writing* saya. 1 2 3 4
10. OMT membantu saya dalam memahami sebuah bacaan. 1 2 3 4

Appendix 2

Lembar Penilaian Validitas

The Use of Online Machine Translation at English Education Department of Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

This questionnaire is adapted from the questionnaire that was used in survei of Clifford, Merschel, and Munne in 2013.

Catatan: “OMT/Online Machine Translation” merupakan mesin penerjemah yang bisa diakses online, seperti *Google Translate, Bing Translator, Yahoo! Babelfish, Freetranslation, Sederet*, dsb.

Diharapkan untuk menilai butir-butir instrument dengan mengisi skor:

1 = Tidak relevan

3 = Relevan

2 = Kurang relevan

4 = sangat relevan

Part 1			
<p>Instruction: Lingkari respon yang mewakili pengalaman anda dalam menggunakan OMT berdasarkan skala dari 1 – 4 dengan keterangan skala sebagai berikut:</p> <p style="text-align: center;">1= tidak pernah 2= jarang 3= kadang-kadang 4=sering</p>			
No.	Original statement	Statement in Researcher' Questionnaire	Validity Score
1	<p>Have you used MT to support your language learning for this class (in class, outside of class)?</p> <p>___ Often (1) ___ Sometimes (2) ___ Rarely (3)</p>	<p>Saya menggunakan OMT dalam pembelajaran bahasa Inggris saya.</p>	

	__Never (4)		
2	How often have you used MT? Never (1) Rarely (2) Sometimes (3) Often (4) __For reading assignments (1) __For at-home grammar assignments (2) __For homework writing tasks (not formal compositions) (3) __For formal compositions (4)	Saya menggunakan OMT untuk membantu saya dalam: e. Tugas <i>writing</i> f. Tugas <i>reading</i> g. Tugas <i>speaking</i> h. Tugas <i>listening</i>	
3	I use MT to translate _____. (check all that apply) __individual words (1) __short phrases of 5 words or less (2) __full sentences (3) __short paragraphs (4) __other (please explain) (5) _____	Saya menggunakan OMT untuk menerjemahkan: (Inggris-Indonesia; Indonesia-Inggrsi) e. Kata per kata (<i>vocabulary</i>) f. Frasa pendek (<i>the lost wallet, under the weather, give a hand, dsb.</i>) g. Kalimat lengkap h. Paragraf pendek	
4	When have you used MT to	Saya menggunakan OMT untuk	

	<p>translate from English into _____? (check all that apply)</p> <p>___pre-writing (outline, brainstorm) (1)</p> <p>___writing (first draft, final draft) (2)</p> <p>___editing (checking vocabulary and grammar) (3)</p> <p>___revising (based on faculty or peer feedback) (4)</p> <p>___preparing for oral assessment (presentation, exam, interview) (5)</p> <p>___other use (explain) (6)</p> <p>_____</p> <p>___I do not use MT in this way (7)</p>	<p>menerjemahkan bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dalam hal:</p>	
		<p>e. <i>Pre-writing</i> (outline, brainstorm, draft, dsb.)</p>	
		<p>f. <i>Writing editing</i> (cek vocabulary, grammar, dsb.)</p>	
		<p>g. Merevisi tugas (<i>essay</i>, powerpoint, skrip <i>role play</i>, dsb.) berdasarkan <i>feedback</i> yang di berikan oleh orang lain (dosen, teman, senior)</p>	
		<p>h. Persiapan oral <i>assessment</i> (teks/skrip presentasi, <i>speaking exam</i>, interview, dsb.)</p>	
5	<p>When have you used MT to translate from _____ into English? (check all that apply)</p> <p>___understanding instructions (in a textbook, in a writing prompt, etc) (1)</p> <p>___reading a text (2)</p>	<p>Saya menggunakan OMT untuk menerjemahkan bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dalam hal:</p>	
		<p>e. Memahami intruksi (petunjuk/cara/aturan dalam pengerjaan sebuah tugas)</p>	
		<p>f. Memahami isi bacaan</p>	

	<p>__double-checking what you wrote (3)</p> <p>__understanding an audio or video recording (4)</p> <p>__other use (explain) (5)_____</p> <p>__I do not use MT in this way (6)</p>	<p>g. Mengecek ulang hasil tulisan saya</p>	
		<p>h. Memahami rekaman audio atau video</p>	
6	<p>“Pre-editing involves <u>the modification of the source text until appropriate MT output is obtained.</u>” (Nino, 2009, p.3).</p>	<p>Saya mengubah teks asli (<i>source text</i>) sebelum diterjemahkan menggunakan OMT untuk mendapatkan hasil terjemahan yang lebih baik.</p>	
7	<p>Have you ever detected an error in a MT?</p> <p>__Yes (1)</p> <p>__No (2)</p>	<p>Saya menemukan kesalahan dalam hasil terjemahan OMT.</p>	
8	<p>Please explain how you knew that there was an error in machine translation.</p>	<p>Saya menemukan kesalahan-kesalahan berikut dalam hasil terjemahan OMT:</p>	
		<p>e. <i>Vocabulary</i></p>	
		<p>f. Susunan kata</p>	
		<p>g. <i>Grammar (personal pronoun, identifier, S-V agreement, dsb.)</i></p>	
		<p>h. <i>Idiomatic expression (Piece of cake, under the</i></p>	

		<i>weather, raining cats and dogs, dsb.)</i>	
9	“Post-editing involves <u>the correction of raw MT output into an acceptable text for a particular purpose.</u> ” (Nino, 2009, p.3).	Saya memperbaiki kesalahan yang terdapat dalam hasil terjemahan OMT.	

Part 2			
Instruction: Lingkari respon yang mewakili pengalaman anda dalam menggunakan OMT berdasarkan skala dari 1 – 4 dengan keterangan skala sebagai berikut: 1= Tidak setuju 2= Kurang setuju 3= Setuju 4= Sangat setuju			
No.	Original Statement	Statement in Researcher' Questionnaire	Validity score
1	Do you find MT helpful in learning_____? __Always helpful (1) __Sometimes helpful (2) __Rarely helpful (3) __Never helpful (4)	OMT berguna dalam pembelajaran bahasa Inggris saya.	
2	In what way or ways do you find it helpful? (check all that apply)	OMT meningkatkan rasa percaya diri saya dalam belajar bahasa Inggris	
3		OMT meningkatkan	

	__ builds confidence (1)	penguasaan <i>vocabulary</i> saya.	
4	__ helps increase vocabulary (2)	OMT meningkatkan keakuratan <i>grammar</i> saya.	
	__ improves my grade (3)		
5	__ increases my grammatical accuracy (4)	OMT membantu saya dalam menggunakan bahasa Inggris yang mirip penutur asli (<i>native-like</i>)	
	__ produces more native-like language (5)		
6	__ saves time (6)	OMT membantu saya dalam mendapatkan nilai tugas yang lebih baik.	
7		OMT membantu saya dalam menghemat waktu untuk mengerjakan tugas.	
8	“These tools in combination with the use of online dictionaries and thesauri, parallel texts, concordancers and other corpus based tools can help students <u>sharpen their writing and translation skills</u> into the L2, and its use is especially recommended with specialized languages where checking for appropriate terminology/phraseology is paramount.” (Nino, 2009,	OMT membantu mengasah kemampuan penerjemahan saya.	

	p.3).		
9	<p>“The results from our small sample seem to support that <u>MT can help the beginner and early intermediate learner to communicate (in a written form) more and better.</u>” (Garcia, 2010, p.4).</p>	OMT membantu meningkatkan kemampuan <i>writing</i> saya.	
10	<p>“One of the good practice include the use of free online MT output into the students’ L1 for summarizing purposes at beginners’ level <u>or for reading comprehension purposes in a language they do not understand,</u> in order to get the gist of what the text is about.” (Nino, 2007, p.7)</p>	OMT membantu saya dalam memahami sebuah bacaan.	

Appendix 3

Results of Aiken Index

Table 28								
<i>Result of Aiken Index</i>								
Items	Rater 1	Rater 2	Rater 3	s1	s2	s3	$\sum s$	V
Part 1								
1	4	4	4	3	3	3	9	1.00
2a	4	4	4	3	3	3	9	1.00
2b	4	4	4	3	3	3	9	1.00
2c	3	4	4	2	3	3	8	0.89
2d	3	4	4	2	3	3	8	0.89
3a	4	4	4	3	3	3	9	1.00
3b	4	4	4	3	3	3	9	1.00
3c	4	4	4	3	3	3	9	1.00
3d	4	4	4	3	3	3	9	1.00
4a	4	4	4	3	3	3	9	1.00
4b	4	3	4	3	2	3	8	0.89
4c	4	3	4	3	2	3	8	0.89
4d	3	4	4	2	3	3	8	0.89
5a	4	4	4	3	3	3	9	1.00
5b	4	4	4	3	3	3	9	1.00
5c	3	3	4	2	2	3	7	0.78
5d	3	3	4	2	2	3	7	0.78
6	4	4	4	3	3	3	9	1.00
7	4	4	4	3	3	3	9	1.00
8a	4	4	4	3	3	3	9	1.00
8b	4	4	4	3	3	3	9	1.00
8c	4	4	4	3	3	3	9	1.00
8d	4	3	4	3	2	3	8	0.89

9	4	3	4	3	2	3	8	0.89
Part 2								
1	4	4	4	3	3	3	9	1.00
2	3	3	4	2	2	3	7	0.78
3	4	4	4	3	3	3	9	1.00
4	4	4	4	3	3	3	9	1.00
5	4	4	4	3	3	3	9	1.00
6	4	4	4	3	3	3	9	1.00
7	4	4	4	3	3	3	9	1.00
8	4	3	4	3	2	3	8	0.89
9	4	3	4	3	2	3	8	0.89
10	4	3	4	3	2	3	8	0.89
Part 1 – 2	130	126	136	96	92	102	290	0.94

Appendix 4

Reliability of Item – Total Statistics

Table 29				
<i>Item – Total Statistics</i>				
	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item – Total Correlatio n	Cronbac h' Alpha if Item Deleted
I use OMT in my English learning	92.10	172.069	.629	.901
I use OMT tool to help me in writing assignment	92.06	173.212	.510	.902
I use OMT tool to help me in reading assignment	92.37	172.666	.454	.903
I use OMT tool to help me in speaking assignment	92.86	167.040	.646	.899
I use OMT tool to help me in listening assignment	93.15	170.890	.452	.903
I use OMT tool to translate vocabulary	92.07	174.064	.407	.904
I use OMT tool to translate short phrase	92.68	172.828	.465	.903
I use OMT tool to translate full sentence	92.92	171.543	.427	.903
I use OMT tool to translate short paragraph	93.50	171.233	.508	.902
I use OMT tool in Indonesian – English translation:	92.66	170.148	.523	.902

Pre-writing				
I use OMT tool in Indonesian – English translation: Writing editing	92.34	170.462	.589	.901
I use OMT tool in Indonesian – English translation: Revising assignment	92.52	168.703	.637	.900
I use OMT tool in Indonesian – English translation: Preparing oral assessment	92.56	168.033	.623	.900
I use OMT tool in English – Indonesian translation: Understanding instruction in doing assignment	92.95	171.733	.491	.902
I use OMT tool in English – Indonesian translation: Understanding reading text	92.25	171.347	.580	.901
I use OMT tool in English – Indonesian translation: Re-checking writing	92.46	169.956	.569	.901
I use OMT tool in English – Indonesian translation: Understanding audio or video tape	92.96	168.744	.527	.902
I re-formulate source text before translated by OMT tool to achieve better translation' quality	92.53	171.820	.466	.903
I identify error in OMT tool' translation	92.03	182.499	.022	.908

I identify vocabulary errors in OMT tool' translation	93.00	177.510	.212	.907
I identify word order error in OMT tool' translation	92.24	178.911	.186	.907
I identify grammar error in OMT tool' translation	92.20	179.007	.186	.907
I identify idiomatic expression error in OMT tool' translation	92.39	176.318	.272	.906
I correct OMT tool' translation error	92.17	180.989	.072	.909
OMT tool is helpful in my English learning	92.03	174.499	.512	.902
OMT tool increases my confidence in learning English	92.48	170.487	.639	.900
OMT tool improves my vocabulary mastery	92.04	172.822	.486	.902
OMT tool improves my grammar accuracy	92.86	172.570	.474	.903
OMT tool helps me produce native-like language	92.68	173.553	.423	.903
OMT helps me to get a better assignment' score	92.50	174.723	.480	.903
OMT tool helps me to save times in doing assignment	92.35	173.092	.510	.902
OMT tool helps me to sharpen my translation skill	92.17	177.204	.333	.905
OMT tool helps me to improve my writing skill	92.41	174.067	.453	.903

OMT tool helps me in understanding a reading text	92.12	174.516	.518	.902
---	-------	---------	------	------